

Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 440	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	6.00
Lektori		Ilda Poshi, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Master					
Përshkrimi		Ky kurs është organizuar si një panel me qëllim që studentët të punojnë në përkthimin e teksteve letrare. Gjatë diskutimeve në grup studentët do të mësojnë rreth strategjive të përkthimit dhe do të vlerësojnë punën e të tjerëve.					
Objektivat		Objektivi i këtij kursi është stërvitja e studentëve në një nivel më të lartë në kuptimin dhe përkthimin e gjuhëve përkatëse. Studentët do të përmirësojnë shpejtësinë dhe saktësinë në përkthimin e teksteve Letrare. Studenti do të ushtrojë dhe aftësitë redaktuese dhe korrektuese.					
Konceptet Kryesore							
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Teoria dhe Praktika e Përkthimit , llojet e Përkthimi , problematikat dhe nënkuptimet						
2	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese : Edgar A. Poe: Annabel Lee"; I. Kadare "Ti qave"						
3	Vargëzimi, llojet, Përkthimi i poezisë; Prapapërkthimi						
4	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: P.B.Shelley "Ode to the West Wind" Vs. I.Poshi (Alb. transl); I. Poshi : Kale" (M. Yeniay turkish trasnl.)						
5	Togfjalëshi i lirë dhe stilistika e diskursit të prozës						
6	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: T.Morrison : " Beloved"; A. Niffenegger " The Time Traveler’s Wife" First date, extract						
7	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: K. Chopin: " The awakening" Chapter 1, extract & Revising						
8	Provimi gjysmëfinal						
9	Përkthimi i idiomave. Aspekte kulturore ; Stili dhe përkthimi						
10	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Azis Nesin: " Böyle Gelmiş Böyle Gitmez" ; Fatmir Terziu " Fijet e barit te thate" , extracts						
11	Përkthimi i titujve dhe akronimeve ; Redaktimi i tekstit						
12	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Metin Cengiz: "Anason Kokusu"; Müesser Yeniay : " Küçük ağrı"						
13	Përkthimi sot : Metodatat interaktive & para-përkthimore ; Përthyeshmëria dhe pa-përthyeshmëria						
14	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Elif Şafak : "AŞK"; Sami Gjoka: "We shall meet in other deaths"						
15	Përsëritje & Prezantim projektesh						
16	Provimi final						

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.		
Literatura	• Jiří Levý: " The Art of Translation "; Benjamins Ltd. , 2011		
Referenca të tjera	• Ashley Chantler ,Carla Dente "Translation Practices, Through Language to Culture" , Rodopi, N.York 2009 • Clifford E. Landers : " Literary Translation" A practical Guide; Multilingual Matters Ltd. 2001 • Bassnett, Susan, Translation Studies. Great Britain: Routledge. (2004). • Mona Baker, Gabriela Saldanha Routledge Encyclopedia of Translation Studies 2008 • Mona Baker Translation and Conflict- A Narrative Account 2006 • Munday, J.". Introducing Translation Studies." Great Britain: Routledge. (2006)		
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat			
1	Studentët do të mund të përkthejnë tekste letrare.		
2	Studentët do të krahasojnë dhe vlerësojnë tekstet e përkthyer.		
3	Studentët do të përballen me vështirësitë e përkthimit te poezisë		
4	Studentët do të njihen me qasjet e problematikave të praktikave letrare përkthimore		
Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	30	
Kuize	0	0	
Projekte	1	20	
Projekte semestrale	0	0	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	1	10	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		60	
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		40	
Total		100	
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	1	10	10
Gjysmë finale	1	14	14
Provimi final	1	20	20
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			150
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			6.00
ECTS			6.00